

LIBRIS

We know
books

ACATISTUL
MAICII DOMNULUI



IMNITOR

Cred că nimeni din cei care au citit *Acatistul Maicii Domnului* în limba care l-a născut nu este străin de gândul sau nu consideră exagerat a spune că Dumnezeu a creat limba greacă și numai pentru a se scrie acest imn al imnelor al celei singure vrednice din toate neamurile să-L zămislească în pântecele său și să-I dea trup din sânghiurile sale.

Acatistul nu este un text, nu este o alcătuire de excepție, nu este ceva obișnuit, este un prilej duhovnicesc, este o întruchipare a frumuseții și a armoniei, a puterilor omului și a lucrării lui Dumnezeu, un pisc al științei poetice și al contemplației teologice, o sinteză a gândirii Părinților și a inspirației Scripturilor. Îndrăznim să zicem că este cea mai cuprinzătoare materializare a duhului Născătoarei de Dumnezeu, cea care s-a făcut și Maica noastră a tuturor după duh.

De pildă, fiecare condac și fiecare început de icos, până unde încep stihurile cu *Bucură-te*, are același număr de stihuri, fiecare stih are același număr de silabe, accentele căzând întotdeauna în același loc, iar numărul total al silabelor este 67. Fiecare icos complet are 220 de silabe. La fel, în partea de stihuri cu *Bucură-te – heretismii*-urile –, la toate cele 12 icoase ele sunt metric identice. Mai sunt și alte multe detalii ale unei planimetrii generale de necrezut și care

armoniile cosmice, ritmul imnografiei Bisericii redă „armonia“ harului, de care a și fost inspirat. Forma nu este un lucru de care ne putem lipsi fără urmări esențiale. Ea a fost gândită și cultivată înadins și cu un scop precis de Sfinții Părinți. Așa-zisa „întâietate a cuvântului“ este o sintagmă atractivă pentru că pare că rezolvă problema fără efort, însă este înșelătoare și păguboasă. Lucrurile trebuie analizate în absolut toate dimensiunile și aspectele lor pentru a putea reda cât mai mult cu putință. Pe scurt, orice traducere trebuie să pornească din punctul care a născut, care a generat opera originală, să-și improprieze mintea autorului din original. Dacă autorul ar fi scris în românește, cum ar fi făcut? Cu siguranță că ar fi avut în vedere aceleași scopuri și exigențe, dar le-ar fi exprimat după puterea de redare a limbii noastre.

O veche tradiție spune că Maica Domnului s-a arătat unui Cuvios și i-a spus că cei care vor zice *Acatistul* ei în fiecare zi vor fi ocrotiți de ea în viața aceasta pământească, iar la Judecata ce va să fie, va sta înaintea Fiului ei pentru aceștia. În Sfântul Munte, cei mai mulți monahi îl știu pe de rost, iar unii îl recită chiar de mai multe ori pe zi.

În Biserica noastră românească, *Acatistul Maicii Domnului* este cunoscut drept *Acatistul Buneivestiri*, însă el este mai cuprinzător, iar în original nu este numit așa.

armoniile cosmice, ritmul imnografiei Bisericii redă „armonia“ harului, de care a și fost inspirat. Forma nu este un lucru de care ne putem lipsi fără urmări esențiale. Ea a fost gândită și cultivată înadins și cu un scop precis de Sfinții Părinți. Așa-zisa „întâietate a cuvântului“ este o sintagmă atractivă pentru că pare că rezolvă problema fără efort, însă este înșelătoare și păguboasă. Lucrurile trebuie analizate în absolut toate dimensiunile și aspectele lor pentru a putea reda cât mai mult cu putință. Pe scurt, orice traducere trebuie să pornească din punctul care a născut, care a generat opera originală, să-și improprieze mintea autorului din original. Dacă autorul ar fi scris în românește, cum ar fi făcut? Cu siguranță că ar fi avut în vedere aceleași scopuri și exigențe, dar le-ar fi exprimat după puterea de redare a limbii noastre.

O veche tradiție spune că Maica Domnului s-a arătat unui Cuvios și i-a spus că cei care vor zice *Acatistul* ei în fiecare zi vor fi ocrotiți de ea în viața aceasta pământească, iar la Judecata ce va să fie, va sta înaintea Fiului ei pentru aceștia. În Sfântul Munte, cei mai mulți monahi îl știu pe de rost, iar unii îl recită chiar de mai multe ori pe zi.

În Biserica noastră românească, *Acatistul Maicii Domnului* este cunoscut drept *Acatistul Buneivestiri*, însă el este mai cuprinzător, iar în original nu este numit așa.